

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



ФАКУЛЬТЕТ  
ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І  
ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра германської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Німецькомовний письмовий текст: сучасні  
жанри та їх реалізація у мовленні:  
перекладацький аспект»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша  
англійська

Освітня програма:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний і  
письмовий переклад у бізнес-комунікації

Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра	Германської філології
Факультет	Германської філології і перекладу
Викладач	Корнійко Ірина Валеріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології
Статус дисципліни	вибіркова
Курс, семестр	III, II
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	німецька
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» спрямована на формування у студентів граматичної і лексичної компетентностей з метою ефективного спілкування в німецькомовному середовищі. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, в яких розглядаються лексичні і граматичні засоби побудови німецькомовних письмових текстів, особливості їх побудови і перекладу на українську мову.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета курсу – формування у студентів граматичної і лексичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій і перекладацькій діяльності. Студенти мають знати граматичні форми і конструкції англійської мови; лексичні одиниці, граматичні явища і граматичні структури, які

вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою А1-А2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; основи теорії і практики перекладу англійської мови і німецької мови; структуру письмового німецькомовного тексту; особливості перекладу граматичних форм і лексичних одиниць у письмових німецькомовних текстах; **вміти** визначати граматичні форми в німецькій, англійській і українській мовах; порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних форм і структур, лексичних одиниць німецької, української мов у письмових текстах; перекладати речення і тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних форм і структур, лексичних одиниць, які вивчаються; будувати письмові тексти; **володіти навичками** пошуку інформації в довідниковій літературі, використання сучасних інформаційних технологій, аналізу та узагальнення інформації, застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови, автономного навчання, професійного спілкування.

**Результати навчання**  
**(Чому я навчуся на цій дисципліні?)**

- ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами
- ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси,

що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних жанрів і стилів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

**Компетентності**  
*(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*

**ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог.

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**

- ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.
- ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.
- ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

### **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає інноваційної діяльності з використанням комплексу невизначених умов і вимог.

### **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**

- ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як громадянського (вільного демократичного) суспільства, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина.
- ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні цінності суспільства на основі розуміння історії та закономірностей загальної системи знань про природу і суспільство та у сфері технологій, використовувати різні види та форми рули ведення здорового способу життя.
- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями та навичками.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.
- ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.
- ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

### **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**

- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її функцій.
- ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності методи дослідження, її природу, функції, рівні.
- ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності мовні засоби, вивчаються(ється).
- ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різноманітності мови в соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності мовні засоби, вивчаються(ється).

	<p>розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХ стилів, чільних представників та художні явища, а так літературного процесу та української літератури.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати письмовій формі, у різних жанрово-стильових різницях (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання життєвих ситуацій.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних мов.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій мові, володіти знаннями про мовні реалії у неформальній комунікації, екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</p> <p>ФК 16. Здатність до науково-лінгвістичного мислення, процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній концепції, ефективно й компетентно брати участь в різних видах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях).</p>
<p><b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b></p>	<p>практичні заняття – 30 год. самостійна робота - 60 год.</p>
<p><b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 1</b></p> <p>Тема 1. Типи і види текстів. Функції текстів. Позатекстові та внутрішньотекстові фактори у перекладі.</p> <p>Тема 2. Види письмових німецькомовних текстів: електронний лист, допис у форум, повідомлення в чаті.</p> <p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 2</b></p> <p>Тема 1. Електронний лист як тип письмового тексту. Особливості електронного листа.</p> <p>Тема 2. Граматичні і лексичні засоби побудови електронного листа.</p> <p>Тема 3. Лексичні, граматичні, лексико-граматичні засоби побудови електронного листа.</p> <p>Тема 4. Трансформації у перекладі електронних листів на українську мову.</p> <p>Тема 5. Допис у форум як вид письмового медійного тексту.</p> <p>Тема 6. Особливості допису у форум.</p> <p>Тема 7. Граматичні і лексичні засоби побудови допису у форум.</p> <p>Тема 8. Особливості перекладу дописів у форум на українську мову.</p> <p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 3</b></p> <p>Тема 1. Допис в чат як вид письмового тексту.</p> <p>Тема 2. Граматичні і лексичні особливості будови допису в чат.</p> <p>Тема 3. Особливості перекладу дописів в чат як текстів на українську мову.</p>
<p><b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b></p>	<p>Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники: аудиторна та самостійна робота студента – 50 балів, МКР – 50 балів.</p> <p><b>Семестровий рейтинговий бал</b> є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.</p> <p>Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і</p>

шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

**Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)**

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» є успішне опанування знань з практичної граматики англійської мови, теорії і практики перекладу англійської мови, теорії і практики перекладу німецької мови та їх застосування під час вивчення німецької мови. Студенти повинні вміти зіставляти одиниці граматичного і лексичного рівнів сучасної німецької мови з відповідними одиницями української та англійської мов, аналізувати граматичні форми і конструкції, лексичні одиниці рідної та іноземних мов, особливості побудови текстів англійською, німецькою, українською мовами, будувати письмові тексти німецькою мовою.

**Навчально-методичне й інформаційне забезпечення**

**Основна**  
 1 Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.  
 2. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с.  
 3. Jim F., Woss U. Grammatik aktiv. Üben. Hören. Sprechen Cornelsen, 2013. 236 с.

**Додаткова**  
 1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 с.

2. Krenn H., Puchte W. Motive. Kompaktkurs DaF. Kursbuch Lektionen 19-30, Hueber Verlag, 2020. 244 S..
3. Krenn H., Puchte W. Motive. Kompaktkurs DaF. Arbeitsbuch Lektionen 19-30, Hueber Verlag, 2020. 242 S..

**Форми і способи поточного та семестрового контролю**

**Поточний контроль** проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

**Підсумковий контроль** з дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається з модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку. Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

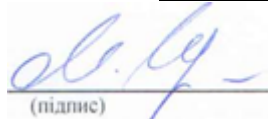
Модульна контрольна робота (МКР) з дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» складається з тестових теоретичних і практичних завдань, які виконуються у застосунку Forms на платформі Microsoft Teams.

МКР є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- «відмінно»** – 50 балів;
- «добре»** – 40 балів;
- «задовільно»** – 30 балів;
- «незадовільно»** – 20 балів;
- Неявка на МКР** – 0 балів.

Затверджено на засіданні кафедри германської філології,  
протокол № 13 від «30» квітня 2026 р.

Завідувач кафедри

  
(підпис)

Шутова М.О.  
(ім'я, прізвище)